

箴言第六章譯文對照

【箴六 1】

- 〔和合本〕「我兒，你若為朋友作保，替外人擊掌，」
〔呂振中譯〕「弟子阿，你若為朋友作保，替陌生人擊掌擔保，」
〔新譯本〕「我兒，如果你作朋友的保證人，替外人擊掌擔保；」
〔現代譯本〕「年輕人哪，你有沒有答應替鄰人作保？替陌生人還債？」
〔當代譯本〕「孩子啊，要是你為朋友擔保或是為陌生人作保，」
〔文理本〕「我子、爾若為鄰作保、為人拊掌、」
〔思高譯本〕「我兒，你如果為你的朋友作保，或為外人擊掌；」
〔牧靈譯本〕「孩子，是不是你已答應替鄰人作保？或替陌生人擔保？」

【箴六 2】

- 〔和合本〕「你就被口中的話語纏住，被嘴裡的言語捉住。」
〔呂振中譯〕「給你自已嘴裏說的話絆着，被你口中的諾言捉住，」
〔新譯本〕「如果你給自己口裡的話纏累，給你口裡的話綁住；」
〔現代譯本〕「你有沒有給自己說過的話絆着？給自己的諾言綁住？」
〔當代譯本〕「(2~3 节) 因而被自己的諾言套住，受人控制，那麼，惟一的解決方法就是低聲下氣，央求對方讓你取消承諾。」
〔文理本〕「則為爾口所陷、爾言所執、」
〔思高譯本〕「你如果為你口中說的話所連累，為你口中的言詞所束縛，」
〔牧靈譯本〕「如果你已為自己口中的話絆住，或被自己的言詞束縛，」

【箴六 3】

- 〔和合本〕「我兒，你既落在朋友手中，就當這樣行，才可救自己：你要自卑，去懇求你的朋友。」
〔呂振中譯〕「那麼弟子阿，你既入於你朋友的掌握中，就該這樣行，來解救你自己：你要去，火急切求你朋友。」
〔新譯本〕「我兒，既然你落在你朋友的手中，就要這樣行，好解救你自己，你要自己降卑，去懇求你的朋友。」
〔現代譯本〕「如果有這樣的事，你就落入那人的手中。那麼，要怎樣才能擺脫呢？你要趕快去見那人，要求他解除你的束縛。」
〔當代譯本〕「(2~3 节) 因而被自己的諾言套住，受人控制，那麼，惟一的解決方法就是低聲下氣，

央求對方讓你取消承諾。」

〔文理本〕「我子、既入鄰之掌握、當行此以自救、速往懇求其人、」

〔思高譯本〕「那麼，我兒，你既然已陷在你友人的手中，你就該逃脫，該這樣做：火速前去，央求你的友人，」

〔牧靈譯本〕「那麼你要去解脫自己；如果你已落入鄰人的掌心，就要火速前去見他，跪下來求他解脫你；」

【箴六 4】

〔和合本〕「不要容你的眼睛睡覺，不要容你的眼皮打盹。」

〔呂振中譯〕「別容你眼睛睡覺，別容你眼皮打盹；」

〔新譯本〕「不要讓你的眼睛睡覺，不要容你的眼瞼打盹；」

〔現代譯本〕「別讓自己睡覺，也不要休息。」

〔當代譯本〕「你不可睡覺，也不可打盹。」

〔文理本〕「勿閉目而寢、勿合睫而眠、」

〔思高譯本〕「不要合上眼睛睡覺，也不要垂下眼瞼假寐，」

〔牧靈譯本〕「你不要合眼睡覺，也不要閉上眼瞼休息，」

【箴六 5】

〔和合本〕「要救自己，如鹿脫離獵戶的手，如鳥脫離捕鳥人的手。」

〔呂振中譯〕「要解救你自己，如瞪羚羊脫離打獵的人〔傳統：手〕，如鳥兒脫離捕鳥人的手。」

〔新譯本〕「要解救自己，像羚羊脫離獵人的手，像飛鳥脫離捕鳥人的手。」

〔現代譯本〕「要像鳥兒掙脫羅網，像鹿逃出獵人的手。」

〔當代譯本〕「要抓緊機會逃脫樊籠自救；就好像羚羊掙脫獵人的圈套，飛鳥逃脫捕鳥者的羅網一樣。」

〔文理本〕「尚其自救、如獐脫獵、如鳥脫捕、」

〔思高譯本〕「應急速解救自己，如羚羊掙脫羅網，飛鳥逃脫獵人的圈套。」

〔牧靈譯本〕「要像羚羊逃出獵人的手，要像鳥兒掙脫羅網。」

【箴六 6】

〔和合本〕「懶惰人哪，你去察看螞蟻的動作，就可得智慧。」

〔呂振中譯〕「懶惰人哪，去找螞蟻，看牠們所行的，來做有智慧的人。」

〔新譯本〕「懶惰人哪！你去看看螞蟻，察看牠們所行的，就可得著智慧。」

〔現代譯本〕「懶惰的人哪，要去察看螞蟻怎樣生活，向牠們學習。」

〔當代譯本〕「懶惰的人啊，你去看看螞蟻，細心觀察牠們的活動，就可以得到啟發。」

〔文理本〕「怠惰者歟、往視厥蟻、察其所為、可得智慧、」

〔思高譯本〕「懶漢，你去看看螞蟻，觀察牠的作風，便可得些智識；」

〔牧靈譯本〕「遊手好閒的人呵，你該去看看螞蟻是怎樣工作的，學點知識。」

【箴六 7】

〔和合本〕「螞蟻沒有元帥，沒有官長，沒有君王，」

〔呂振中譯〕「螞蟻沒有元帥，沒有官長，沒有統治者，」

〔新譯本〕「螞蟻沒有元帥，沒有官長，也沒有統治者，」

〔現代譯本〕「牠們沒有領袖，沒有官長，沒有統治者，」

〔當代譯本〕「牠們沒有元帥，沒有長官，也沒有君王，」

〔文理本〕「彼雖無帥、無督無長、」

〔思高譯本〕「牠沒有領袖，沒有監督，沒有君王，」

〔牧靈譯本〕「它們沒有領袖，沒有官長，沒有統治者。」

【箴六 8】

〔和合本〕「尚且在夏天預備食物，在收割時聚斂糧食。」

〔呂振中譯〕「尚且在夏天預備食物，在收割時收聚糧食。」

〔新譯本〕「尚且在夏天預備食物，在收割的時候積聚糧食。」

〔現代譯本〕「可是牠們在夏天儲備糧食，準備過冬。」

〔當代譯本〕「卻曉得在夏天儲備糧食，在秋天積聚食物。」

〔文理本〕「夏時備食、穡時斂糧、」

〔思高譯本〕「但在夏天卻知準備食糧，在秋收時積貯養料。」

〔牧靈譯本〕「可是它們知道在夏季準備糧食，在秋收時儲備養料。」

【箴六 9】

〔和合本〕「懶惰人哪，你要睡到幾時呢？你何時睡醒呢？」

〔呂振中譯〕「懶惰人哪，你要睡到幾時呢？你甚麼時候纔能睡醒起來呢？」

〔新譯本〕「懶惰人哪，你要睡到幾時呢？你甚麼時候才睡醒呢？」

〔現代譯本〕「懶惰的人哪，你要睡到幾時呢？你幾時才起來呢？」

〔當代譯本〕「懶惰的人啊，你要睡到甚麼時候才願意起來呢？」

〔文理本〕「怠惰者歟、偃臥何其久、寢睡何時興、」

〔思高譯本〕「懶漢，你要睡到幾時，你幾時纔睡醒？」

〔牧靈譯本〕「懶漢，你要睡到什麼時候呢？你打算什麼時候睡醒呢？」

【箴六 10】

〔和合本〕「再睡片時，打盹片時，抱著手躺臥片時，」

〔呂振中譯〕「只管且睡片時，且打盹片時，且抱著手躺着片時，」

〔新譯本〕「再睡片時，打盹片時，抱著手躺臥片時，」

〔現代譯本〕「你說：「我只要打個盹，睡個覺，抱著手休息片刻。」」

〔當代譯本〕「“嗯，讓我再睡一會兒，打打盹，抱著手躺臥片刻……”」

〔文理本〕「再寢片時、又睡片時、叉手偃臥片時、」

〔思高譯本〕「再睡片刻，再假寐片刻，再抱臂躺臥片刻！」」

〔牧靈譯本〕「你說：“我再睡一會兒，打個盹，抱著雙臂，休息片刻。”」

【箴六 11】

〔和合本〕「你的貧窮就如強盜速來，你的缺乏仿佛拿兵器的人來到。」

〔呂振中譯〕「那你的貧窮就如攔路賊忽來，你的窮乏就像武裝匪來到了，」

〔新譯本〕「你的貧窮就必像強盜來到，你的缺乏就必像拿兵器的人來到。」

〔現代譯本〕「可是，當你沉睡的時候，貧窮要像強盜襲擊你，缺乏要像帶武器的匪類攻擊你。」

〔當代譯本〕「倘若你仍然是這樣，貧窮就會像強盜一樣，突然來攻擊你；缺乏也會像武士一樣，向你迎面撲來。」

〔文理本〕「則爾貧窮之來如盜賊、匱乏之至如兵士、」

〔思高譯本〕「這樣貧窮就要如同竊賊，困乏也要如同武士，向你侵襲。」

〔牧靈譯本〕「你懶惰無力，貧窮就會像竊賊一樣襲擊你，困乏對你攻擊，猶如武士。」

【箴六 12】

〔和合本〕「無賴的惡徒，行動就用乖僻的口，」

〔呂振中譯〕「無賴〔與林後六 15「彼列」一詞同字〕之人、奸惡之輩、出入往來用乖僻的口；」

〔新譯本〕「無賴漢、壞人到處使用欺詐的口；」

〔現代譯本〕「無賴、邪惡的人到處撒謊。」

〔當代譯本〕「那些不務正業的惡徒，總是滿口欺詐。」

〔文理本〕「言行乖謬、乃無賴之惡徒、」

〔思高譯本〕「無賴與惡徒，行事滿口欺詐；」

〔牧靈譯本〕「無賴、惡棍四處遊蕩說謊；」

【箴六 13】

〔和合本〕「用眼傳神，用腳示意，用指點劃，」

〔呂振中譯〕「他擠眼傳神，擦腳示意，用手指頭指點，」

〔新譯本〕「他以眼傳神，用腳示意，用手指頭指點，」

〔現代譯本〕「他們擠眉弄眼，手足傳情，無非要欺騙你。」

〔當代譯本〕「他們擠眼傳神，踏腳示意，用手指點，打出暗號；」

〔文理本〕「以目致意、以足傳情、以指指揮、」

〔思高譯本〕「他以眼傳神，以腳示意，以手指東畫西。」

〔牧靈譯本〕「他們擠眉弄眼，指手劃腳；」

【箴六 14】

〔和合本〕「心中乖僻，常設惡謀，布散紛爭。」

〔呂振中譯〕「心裏乖張，圖謀惡事，時常散布紛爭；」

〔新譯本〕「心存乖謬，圖謀惡事，常常散布紛爭。」

〔現代譯本〕「他們腐敗的心腸時時圖謀惡事，到處製造爭端。」

〔當代譯本〕「他們存心不良，詭計多端，惹事生非；」

〔文理本〕「中心乖戾、恒謀邪惡、播厥爭端、」

〔思高譯本〕「他存心不良，常蓄意惹事生非。」

〔牧靈譯本〕「他們心懷惡毒，蓄意惹事生非。」

【箴六 15】

〔和合本〕「所以災難必忽然臨到他身，他必頃刻敗壞，無法可治。」

〔呂振中譯〕「因此災難必突然臨到；頃刻間他就破碎，無法可治。」

〔新譯本〕「因此，災難必忽然臨到，他必突然毀滅，無法挽救。」

〔現代譯本〕「因此，災禍要突然臨到他們；他們要遭受嚴重的傷害。」

〔當代譯本〕「因此，他們必自招橫禍，猝然湮滅，無可救拔。」

〔文理本〕「故其災害突至、勿遭摧折、無術補救、」

〔思高譯本〕「為此，他的喪亡必突然來臨，霎時間全被毀滅，無法挽救。」

〔牧靈譯本〕「為此，災禍常突然毀他們於一旦，使他們得救無望。」

【箴六 16】

〔和合本〕「耶和華所恨惡的有六樣，連他心所憎惡的共有七樣，」

〔呂振中譯〕「永恆主所恨的有六樣；連他心所厭惡的實有七樣：就是」

〔新譯本〕「耶和華恨惡的事有六樣，連他心裡厭惡的，共有七樣，」

〔現代譯本〕「有七件事是上主所憎恨，是他所不能容忍的，」

〔當代譯本〕「(16~19 節) 主所恨惡的事有七件：高傲的眼睛，撒謊的舌頭，殺害無辜的手，詭計多端的心，疾行作惡的腿，謊話連篇的假見證，挑撥弟兄掀起爭端的人。」

〔文理本〕「耶和華所惡者有六、所憎者有七、」

〔思高譯本〕「上主憎恨的事，共有六件，連他心裏最厭惡的事，共有七件：」

〔牧靈譯本〕「雅威痛恨六件事，有七件事是他厭惡的：」

【箴六 17】

〔和合本〕「就是高傲的眼，撒謊的舌，流無辜人血的手，」

〔呂振中譯〕「高傲的眼、虛假的舌頭、流無辜人之血的手、」

〔新譯本〕「就是高傲的眼、說謊的舌頭、流無辜人血的手、」

〔現代譯本〕「就是：傲慢的眼睛，撒謊的舌頭，殺害無辜的手，」

〔當代譯本〕「(16~19 节) 主所恨惡的事有七件：高傲的眼睛，撒謊的舌頭，殺害無辜的手，詭計多端的心，疾行作惡的腿，謊話連篇的假見證，挑撥弟兄掀起爭端的人。」

〔文理本〕「即目傲舌謊、手流無辜之血、」

〔思高譯本〕「傲慢的眼睛，撒謊的舌頭，流無辜者血的手，」

〔牧靈譯本〕「傲慢的眼神，說謊的舌頭，傾流無辜者鮮血的手，」

【箴六 18】

〔和合本〕「圖謀惡計的心，飛跑行惡的腳，」

〔呂振中譯〕「圖謀惡計的心、急速跑壞事的腳、」

〔新譯本〕「圖謀惡事的心、快跑行惡的腳、」

〔現代譯本〕「策劃陰謀的心，奔走邪路的腿，」

〔當代譯本〕「(16~19 节) 主所恨惡的事有七件：高傲的眼睛，撒謊的舌頭，殺害無辜的手，詭計多端的心，疾行作惡的腿，謊話連篇的假見證，挑撥弟兄掀起爭端的人。」

〔文理本〕「心圖惡謀、足趨邪慝、」

〔思高譯本〕「策劃陰謀的心，疾趨行惡的腳，」

〔牧靈譯本〕「陰毒的心，奔向邪惡的腳，」

【箴六 19】

〔和合本〕「吐謊言的假見證，並弟兄中布散紛爭的人。」

〔呂振中譯〕「嘔吐謊言的假見證、在弟兄中散布紛爭的人。」

〔新譯本〕「說謊的假證人，和在弟兄中散布紛爭的人。」

〔現代譯本〕「編造假證，在朋友間挑撥是非。」

〔當代譯本〕「(16~19 节) 主所恨惡的事有七件：高傲的眼睛，撒謊的舌頭，殺害無辜的手，詭計多端的心，疾行作惡的腿，謊話連篇的假見證，挑撥弟兄掀起爭端的人。」

〔文理本〕「發誑言而妄證、于昆弟播爭端、」

〔思高譯本〕「說謊的假見證，和在兄弟間搬弄事非的人。」

〔牧靈譯本〕「編造假證的人和在人羣中搬弄是非的人。」

【箴六 20】

〔和合本〕「我兒，要謹守你父親的誡命，不可離棄你母親的法則（或作“指教”），」

〔呂振中譯〕「弟子阿，你父親的誡命你要恪守着；你母親的指教、你不可擯棄；」

〔新譯本〕「我兒，要謹守你父親的誡命，不可離棄你母親的訓誨。」

〔現代譯本〕「年輕人哪，要謹守父親的訓誡，不要忘記母親的教導。」

〔當代譯本〕「孩子啊，你要遵守父親的誡命，接受母親的教導；」

〔文理本〕「我子、當守父命、勿棄母教、」

〔思高譯本〕「我兒，應堅守你父親的命令，不要放棄你母親的教訓；」

〔牧靈譯本〕「孩子，尊重你父親的指教，接受你母親的訓導。」

【箴六 21】

〔和合本〕「要常繫在你心上，掛在你項上。」

〔呂振中譯〕「要不斷地繫在你心上，綁在你脖子上。」

〔新譯本〕「要把它們常常繫在你的心上，綁在你的頸項上。」

〔現代譯本〕「你要把他們的話銘刻在心，繫在脖子上。」

〔當代譯本〕「將這一切銘刻於心，時常謹記。」

〔文理本〕「恒結之於心、系之于項、」

〔思高譯本〕「應將二者常刻在你心中，繫在你的頸項上。」

〔牧靈譯本〕「你要永遠把它們牢記在心，系在脖子上。」

【箴六 22】

〔和合本〕「你行走，它必引導你；你躺臥，它必保守你；你睡醒，它必與你談論。」

〔呂振中譯〕「你出入往來、她必引導你；你躺着睡，她必看護你；你醒來，她必跟你談話。」

〔新譯本〕「你行走的時候，它們必引導你；你睡覺的時候，它們必保護你；你醒來的時候，它們必和你交談。」

〔現代譯本〕「他們的教訓要引導你的旅程；黑夜保守你，白天陪伴你。」

〔當代譯本〕「你走路，它們引領你；你躺臥，它們護衛你；你醒來，它們就跟你親切交談。」

〔文理本〕「行時則導爾、臥時則衛爾、寤時則語爾、」

〔思高譯本〕「她們在你行路時引領你，在你躺臥時看護你；在你醒來時與你交談。」

〔牧靈譯本〕「這些話會指引你的雙足，在你睡臥時保護你，在你醒時與你交談。」

【箴六 23】

〔和合本〕「因為誡命是燈，法則（或作“指教”）是光，訓誨的責備是生命的道，」

〔呂振中譯〕「因為誡命是燈；指教是光；管教之勸責是人生之道路；」

〔新譯本〕「因為誡命是燈，訓誨是光，出於管教的責備是生命之道，」

〔現代譯本〕「他們的訓誨是亮光；他們的管教指示人生的道路，」

〔當代譯本〕「誡命是燈，教導是光，嚴格的管教是生命之道，」

〔文理本〕「蓋其誡為燈、其教為光、訓誨之譴責、為生命之路、」

〔思高譯本〕「因為父命是盞燈，母教是光明，嚴格的勸告是生命的道路，」

〔牧靈譯本〕「他們的訓導是燈，他們的教育是光，規勸能使你找到生命的道路。」

【箴六 24】

〔和合本〕「能保你遠離惡婦，遠離外女諂媚的舌頭。」

〔呂振中譯〕「能保護你遠離壞婦人，遠離外女諂媚舌頭。」

〔新譯本〕「能保護你遠離邪惡的女人，遠離妓女諂媚的舌頭。」

〔現代譯本〕「會使你遠避蕩婦和別人妻子的甜言蜜語。」

〔當代譯本〕「它幫助你遠離邪惡的女人，免受蕩婦的哄騙和誘惑。」

〔文理本〕「保爾脫於惡婦、免於外婦諂媚之舌、」

〔思高譯本〕「使你遠避惡意的女人，離開淫婦阿諛的言詞，」

〔牧靈譯本〕「保護你遠離邪惡的女人，躲開甜言蜜語的蕩婦。」

【箴六 25】

〔和合本〕「你心中不要戀慕她的美色，也不要被她眼皮勾引。」

〔呂振中譯〕「你心裏不可貪愛她的美麗，你不可被她的媚眼所勾引。」

〔新譯本〕「你心裡不要貪戀她的美色，也不要給她的媚眼勾引。」

〔現代譯本〕「不要受她們美色的誘惑；不要被她們的秋波勾引。」

〔當代譯本〕「不要貪戀她的美色，不要被她的媚眼迷惑，」

〔文理本〕「爾心勿戀其美色、勿為其眉睫所誘、」

〔思高譯本〕「不讓你的心貪戀她的美色，不讓她的秋波迷惑你，」

〔牧靈譯本〕「你的心不要貪戀她的美色，不要被她的秋波迷住。」

【箴六 26】

〔和合本〕「因為妓女能使人只剩一塊餅，淫婦獵取人寶貴的生命。」

〔呂振中譯〕「因為妓女所求的〔傳統：一個婦人的代價〕只是食物；淫婦〔原文：人的妻子〕所獵取的、簡直是人寶貴的性命。」

〔新譯本〕「因為妓女使人只剩一塊餅，通姦的婦人獵取人寶貴的生命。」

〔現代譯本〕「你能夠用一塊麵包的代價召來娼妓，但跟有夫之婦通姦要使你喪失一切。」

〔當代譯本〕「因為娼妓使人傾家蕩產，蕩婦叫人喪失生命。」

〔文理本〕「人因妓女之故、僅餘片餅、淫婦獵取寶貴之命、」

〔思高譯本〕「因為娼妓所求的只是一塊餅，有夫之婦卻獵取寶貴的生命。」

〔牧靈譯本〕「因為娼妓只求一塊麵包的代價，但有夫之婦獵取的卻是你寶貴的生命。」

【箴六 27】

〔和合本〕「人若懷裡藏火，衣服豈能不燒呢？」
〔呂振中譯〕「人捏起炭火在衣兜裏，他衣服哪能不燒着呢？」
〔新譯本〕「如果人把火藏在懷裡，他的衣服怎能不燒著呢？」
〔現代譯本〕「你能夠懷裏藏火而不燒掉自己的衣服嗎？」
〔當代譯本〕「將火藏在懷中，哪有不燒焦衣服的呢？」
〔文理本〕「懷抱炎火、衣豈不焚、」
〔思高譯本〕「人豈能懷中藏火，而不燒毀自己的衣服？」
〔牧靈譯本〕「你能口袋裡裝火而不燒毀衣服嗎？」

【箴六 28】

〔和合本〕「人若在火炭上走，腳豈能不燙呢？」
〔呂振中譯〕「人若在火炭上走，他的腳哪能不燙着呢？」
〔新譯本〕「如果人在火炭上行走，他的腳怎能不灼傷呢？」
〔現代譯本〕「你能夠在炭火上走而不灼傷自己的腳嗎？」
〔當代譯本〕「腳踩在熾熱的火炭上，又哪有不灼傷的呢？」
〔文理本〕「經行熱炭、足豈不灼、」
〔思高譯本〕「人豈能在火炭上行走，而不灼傷自己的腳？」
〔牧靈譯本〕「你能在火炭上走而不燒痛雙腳嗎？」

【箴六 29】

〔和合本〕「親近鄰舍之妻的，也是如此，凡挨近她的，不免受罰。」
〔呂振中譯〕「進去找鄰舍妻子的、也是如此；凡和她有性接觸的必難免於受刑罰。」
〔新譯本〕「凡是和別人的妻子通姦的，也是這樣；凡是親近她的，都必不免受罰。」
〔現代譯本〕「跟別人的妻子睡在一起會有同樣的危險。」
〔當代譯本〕「同樣，與鄰人妻子通姦的，必定難逃罪責。」
〔文理本〕「昵鄰妻者亦如是、凡捫之者、不為無罪、」
〔思高譯本〕「與他人妻子通姦的人就是這樣：凡接近她的，必難免受罰。」
〔牧靈譯本〕「與鄰人之妻通姦就是這樣，凡接近她的人都難逃懲罰。」

【箴六 30】

〔和合本〕「賊因饑餓偷竊充饑，人不藐視他，」
〔呂振中譯〕「賊因饑餓而偷竊、去充饑，人不藐視他麼？〔傳統不作問號。或如是直譯〕」
〔新譯本〕「盜賊因飢餓偷竊充飢，人不會鄙視他。」
〔現代譯本〕「竊賊因飢餓偷取食物也許情有可原，」
〔當代譯本〕「為求充飢而作賊的，別人不會藐視他；」

〔文理本〕「盜若因餓、竊物充饑、人不之鄙、」

〔思高譯本〕「盜賊若因饑餓行竊以果腹，人都不鄙視他；」

〔牧靈譯本〕「人們並不鄙視因饑餓而去偷竊的人，」

【箴六 31】

〔和合本〕「若被找著，他必賠還七倍，必將家中所有的盡都償還。」

〔呂振中譯〕「他若被發覺，就須七倍償還；將他家中所有的財物交出來。」

〔新譯本〕「但如果他被捉住，就要七倍償還，要把他家裡所有的財物都交出來。」

〔現代譯本〕「但如果被抓到，就得七倍償還，把自己所有的都賠出來。」

〔當代譯本〕「然而，倘若被人抓住了，他就是變賣所有的家當，也得要七倍償還。」

〔文理本〕「倘其被獲、必償七倍、罄厥家貲、」

〔思高譯本〕「但若被擒獲了，他仍須七倍償還，交出家中所有的財物。」

〔牧靈譯本〕「可他一旦被抓住，仍須七倍償還所偷的東西，交出家中所有的財物。」

【箴六 32】

〔和合本〕「與婦人行淫的，便是無知，行這事的，必喪掉生命。」

〔呂振中譯〕「至於跟婦人行淫的呢，卻是全無心思；行這事的，乃是毀滅自己。」

〔新譯本〕「和婦人通姦的，實在無知；行這事的，是自我毀滅。」

〔現代譯本〕「跟人通姦的人更是愚不可及，他等於在毀滅自己。」

〔當代譯本〕「跟有夫之婦通姦的，實在愚不可及，這樣的人實在是自尋死路。」

〔文理本〕「淫人妻者、乃乏知識、凡行此者、必喪己命、」

〔思高譯本〕「與婦人通姦的人，實屬愚昧，他這樣做，卻是毀滅自己。」

〔牧靈譯本〕「姦夫是多麼愚昧，去通姦就是毀滅自己。」

【箴六 33】

〔和合本〕「他必受傷損，必被凌辱，他的羞恥不得塗抹。」

〔呂振中譯〕「受擊傷受凌辱、是他所要得到的；而且他的羞醜又塗抹不掉。」

〔新譯本〕「他必遭受擊打，被凌辱，他的恥辱永不能塗抹。」

〔現代譯本〕「他一定被羞辱、毆打，蒙上無法除掉的羞恥。」

〔當代譯本〕「他所得的是創傷和恥辱，他的羞恥也永遠抹不掉。」

〔文理本〕「受傷受辱、其恥莫能拭、」

〔思高譯本〕「他必遭受可恥的打擊，並且他的恥辱，永不得拭去，」

〔牧靈譯本〕「他必難逃羞辱的打擊，永遠帶著不能抹去的羞恥。」

【箴六 34】

〔和合本〕「因為人的嫉恨，成了烈怒，報仇的時候，決不留情。」

〔呂振中譯〕「因為嫉妒成了人的烈怒；報仇時候〔或譯：日子〕他必不留情。」

〔新譯本〕「因為嫉妒激起了丈夫的烈怒，使他在報仇的時候，必不留情。」

〔現代譯本〕「一個為妒火激怒的丈夫，在報復的時候決不留情。」

〔當代譯本〕「那婦人的丈夫會因妒成恨，以致在報仇的時候，絕不留情。」

〔文理本〕「蓋人因嫉生怒、報復之日、必不寬宥、」

〔思高譯本〕「因為妒火能激怒男人，使他在報復時，決不留情；」

〔牧靈譯本〕「為妒火激怒的丈夫報起仇來絕不留情。」

【箴六 35】

〔和合本〕「什麼贖價，他都不顧，你雖送許多禮物，他也不肯干休。」

〔呂振中譯〕「任何贖價他都不顧；就使你加多禮物，他也不肯干休。」

〔新譯本〕「任何賠償，他都不接受，縱使你餽送許多禮物，他也不肯罷休。」

〔現代譯本〕「他不接受賠償；再多的禮物也無法熄滅他的怒火。」

〔當代譯本〕「任何賠償都無濟於事；不管你送他多少財物，他還是要報仇，決不罷休。」

〔文理本〕「不顧贖金、雖多饋之、猶不滿意、」

〔思高譯本〕「任何的賠償，他都不理睬；即便你多送禮品，他也不肯罷休。」

〔牧靈譯本〕「他不會理睬你的賠償，再多的禮物也不會讓他善罷甘休。」